

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się Pani [imię i nazwisko] [adres] [kraj] 2 i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii [imię i nazwisko], wadliwe tłumaczenie artykułu 6 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie.

(Stron 5)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

[Podpis]
31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

[Podpis]
Konsul RP
Ewa Zbytek

31 Stycznia 2017

Australia

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,

- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 6

Article 6

Income from real property

Artykuł 6

Dochód z nieruchomości

Tekst angielski:

2b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Błędne tłumaczenie na język polski:

2b) prawo do otrzymywania okresowych lub stałych opłat z tytułu eksploatacji lub prawa do odkrywania albo poszukiwania, lub w związku z eksploatacją pokładów mineralnych, naftowych lub gazowych, kamieniołomów lub innych miejsc wydobywania lub eksploatacji zasobów naturalnych.

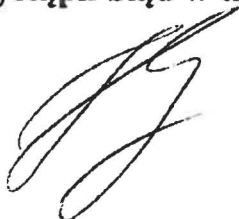
Winno być:

2b) prawo do otrzymywania okresowych lub stałych opłat zarówno z tytułu eksploatacji lub prawa do poszukiwania lub wydobywania lub w związku z eksploatacją pokładów mineralnych, naftowych lub gazowych, kamieniołomów lub innych miejsc wydobywania lub eksploatacji zasobów naturalnych

W tłumaczeniu na język polski pominięte zostało

ang.either - pol. zarówno

jak i wystąpił błąd w tłumaczeniu:



ang. "...to explore for or exploit..."

błędne:

"...do odkrywania albo poszukiwania..."

winno być:

"...poszukiwania lub wydobywania..."

Zwraca również uwagę niekonsekwencja w tłumaczeniach poszczególnych Artykułów Umowy z 1991 roku:

exploitation of jako: wydobywanie, eksploatacja

to explore for jako: poszukiwanie, odkrywanie

exploit jako: wydobywanie, eksploatacja

extraction jako eksploatacja

Tłumaczenie na język polski zależy od fantazji tłumacza, który w miejsce konsekwencji - urozmaica tłumaczenie tych samych określeń w języku angielskim Umowy różnymi odpowiednikami w języku polskim, nie bacząc na konsekwencje polskich interpretacji podatkowych.

2. Tekst angielski:

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, **as the case may be**, are situated or where the exploration may take place.

Błędne tłumaczenie na język polski - błąd stylistyczny i logiczny - przestawiona kolejność słów w tłumaczeniu:

3. Wszelki udział lub prawo, o którym mowa w ustępie 2, uważa się za znajdujące się tam, gdzie w zależności od przypadku położona jest ziemia, pokłady mineralne, naftowe lub gazowe, kamieniołomy lub zasoby naturalne lub gdzie może mieć **miejsce ich odkrywanie**.

Winno być:

3. Wszelki udział lub prawo, o którym mowa w ustępie 2, uważa się za



znajdujące się tam, gdzie położona jest ziemia, pokłady mineralne, naftowe albo złoża gazu, kamieniołomy lub zasoby naturalne, w zależności od przypadku, gdzie są położone albo gdzie może mieć miejsce ich odkrywania.

3. Tekst angielski:

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of **professional services**.

Błędne tłumaczenie na język polski:

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa oraz do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania **wolnego zawodu**.

Winno być:

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z nieruchomości przedsiębiorstwa oraz do dochodu z nieruchomości, które służą do wykonywania **usług specjalistycznych (ew. fachowych)**

Aktualne tłumaczenie na język polski wskazuje na to, iż nieruchomości oraz dochody PRZEDSIĘBIORSTWA służą do praktykowania "wolnych zawodów" czyli mierzenia ciśnienia przez lekarzy, wyrywania zębów przez dentystów etc

Professional services - usługi specjalistyczne, fachowe,

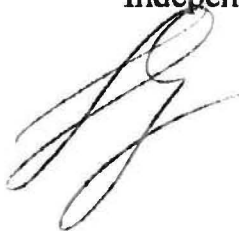
Learned professions - wolne zawody,

Freelancer - wolny zawód

Uwagę zwraca również i to, że w Artykule 14 tej samej Umowy ang. "**Independent personal services**" również zostało przetłumaczone, jako "wolne zawody"

Article 14

Independent personal services



Article 14
Independent personal services

Artykuł 14
Wolne zawody

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 6, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

 5

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się
i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii, , alne, wadliwe tłumaczenie artykułu 7 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie. (Stron 8)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

Konsul RP
Ewa Zbyrek

31 Stycznia 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym



1

samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 7

1. Tekst angielski:

Article 7

Business profits

Błędne tłumaczenie na język polski:

Artykuł 7

Zyski przedsiębiorstw

Winno być:

Zyski z działalności

W Konwencji Stany Zjednoczone - Polska z 2013 roku słowo "business" zostało dookreślone jako "działalność gospodarcza".

W Umowie Polska - Australia doszło w tłumaczeniu do absurdu w którym słowo "business" jest tłumaczone, jako "przedsiębiorstwo".

Zwraca uwagę, że w całej Umowie, jako słowo "przedsiębiorstwo" tłumaczone jest ang. słowo "Enterprise" (przedsiębiorstwo , przedsięwzięcie).

2. Tekst angielski:

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, *provided* that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with **the principles of this Article.**

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, flowing letters, followed by a small superscript '2'.

Błędne tłumaczenie na język polski:

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają stosowania ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego ustalenia zobowiązań podatkowych osoby w przypadku, gdy informacje dostępne właściwej władzy tego Państwa są niewystarczające do ustalenia zysków, które należy przypisać zakładowi, pod warunkiem, że ustawodawstwo to jest stosowane w granicach, w jakich informacje dostępne właściwej władzy pozwalają na to stosownie do tego artykułu.

Winno być:

5. Postanowienia niniejszego Artykułu nie mają wpływu na stosowanie jakiegokolwiek prawa (prawodawstwa) Umawiającego się Państwa dotyczącego ustalenia zobowiązań podatkowych osoby w przypadku, gdy informacje dostępne właściwej władzy tego Państwa są niewystarczające do ustalenia zysków, które należy przypisać zakładowi, pod warunkiem, że ustawodawstwo to jest stosowane w granicach, w jakich **informacja dostarczona** właściwej władzy pozwala na to stosownie do **zasad (regul)** tego artykułu.

Pominięte zostało:

ang. the principles - pol. zasad, regul

Błąd w tłumaczeniu:

ang. provided - pol. dostarczona

3. Tekst angielski:

6. Where profits include **items of income** which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, **then the provisions** of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Błędne tłumaczenie na język polski:

6. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, do których stosuje się odrębne uregulowania innych artykułów niniejszej umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez



3

postanowienia niniejszego artykułu.

Winno być:

6. Jeżeli w zyskach mieszczą się **składowe** dochodu, do których stosuje się odrębne uregulowania innych artykułów niniejszej umowy, **wtedy** postanowienia tych innych Artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego Artykułu.

W tłumaczeniu na język polski pominięto:

ang. "items of income" - pol. "składowe dochodu"

ang. "then the provisions" - pol. "wtedy...."

4. Tekst angielski:

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to **tax imposed** on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force **in either Contracting State** at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph **that may be appropriate.**

Błędne tłumaczenie na język polski:

7. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego podatków od zysków z tytułu ubezpieczenia zawieranego z osobami nie mającymi w **niej** miejsca zamieszkania lub siedziby, z zastrzeżeniem że jeżeli właściwe ustawodawstwo Umawiającego się Państwa w dniu podpisania niniejszej umowy różni się (w innym niż w nieznacznym stopniu, który nie narusza jego ogólnego charakteru), Umawiające się Państwa odbędą między sobą konsultacje w celu uzgodnienia odpowiedniej poprawki tego ustępu. **that may be appropriate.**

Winno być:

7. Postanowienia niniejszego Artykułu **nie mają wpływu na stosowanie** któregokolwiek prawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego **nałożonych** podatków od zysków z tytułu ubezpieczenia zawieranego z



osobami nie mającymi w nim miejsca zamieszkania lub siedziby, z zastrzeżeniem że jeżeli właściwe prawodawstwo obowiązujące albo w jednym albo w drugim Umawiającym się Państwie w dniu podpisania niniejszej Umowy różni się (w innym niż w nieznacznym stopniu, który nie narusza jego ogólnego charakteru), Umawiające się Państwa odbędą między sobą konsultacje w celu uzgodnienia odpowiedniej poprawki tego ustępu, która może być właściwa. (ew.stosowna)

Błąd polega na pomieszaniu szyku zdania, skąd wynikają liczne błędy merytoryczne.

Pominięto:

ang. "that may be appropriate" = "która może być właściwa".
(ew.stosowna)

ang. "in either Contracting State" - pol. "obowiązujące albo w jednym albo w drugim".

5. Tekst angielski:

Akapit 8 (Ustęp 8)

8. Where:

8. Jeżeli:

Tekst angielski:

(a) a resident of one of the Contracting States is **beneficially** entitled, whether directly or through one or more interposed trust **estates**, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

Błędne tłumaczenie na język polski:

a) osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw jest **majątkowo** uprawniona, czy to bezpośrednio czy za pośrednictwem jednego lub więcej podstawionych



majątków powierniczych, do udziału w zyskach przedsiębiorstwa prowadzonego w drugim Umawiającym się Państwie przez powiernika majątku powierniczego innego niż majątek powierniczy uważany za spółkę dla celów podatkowych oraz

Winno być:

a) osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw jest rzeczywistym beneficjentem, czy to bezpośrednio czy za pośrednictwem jednego lub więcej podstawionych majątków powierniczych, do udziału w zyskach przedsiębiorstwa prowadzonego w drugim Umawiającym się Państwie przez powiernika majątku powierniczego innego niż majątek powierniczy uważany za spółkę dla celów podatkowych oraz

W tekście Konwencji Stany Zjednoczone - Polska z 2013 słowo "beneficjent" jest tłumaczone, jako "beneficjent"; zaś "beneficially entitled", jako "rzeczywisty beneficjent".

O ile tekst Umowy Polska - Australia pochodzi z 1991 roku to tłumaczenie "beneficially entitled" jako "majątkowo uprawniona" w miejsce chociażby "korzystnie uprawniona" jest błędem.

beneficially = korzystnie

majątkowo = with regard to property

estate = majątek

6. Tekst angielski:

b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State, the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of **business profits** shall be attributed to that permanent establishment.

Błędne tłumaczenie na język polski:

b) w odniesieniu do tego przedsiębiorstwa dany powiernik zgodnie z zasadami artykułu 5 posiada zakład w tym drugim Państwie,



przedsiębiorstwo prowadzone przez powiernika będzie uważane za prowadzące działalność w drugim Państwie poprzez zakład tam położony, a jego udział w zyskach przedsiębiorstwa będzie przypisany temu zakładowi.

Winno być:

b) w odniesieniu do tego przedsiębiorstwa ten powiernik miałby, zgodnie z zasadami Artykułu 5, posiadać zakład w tym drugim Państwie, przedsiębiorstwo prowadzone przez powiernika będzie uważane za prowadzące działalność w drugim Państwie przez tą osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę, poprzez zakład tam położony, i ten udział w zyskach z działalności będzie przypisany temu zakładowi.

Błąd polega na przetłumaczeniu zbitki słownej "business profits" jako "udział w zyskach przedsiębiorstwa" w miejsce prawidłowego "udział w zyskach z działalności".

W tłumaczeniu Umowy w 1991 roku przyjęto, iż ang. "enterprise" będzie tłumaczone jako pol. "przedsiębiorstwo".

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 7, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c_document_library/get_file?uuid=0ffa10ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eec**HYPERLINK**



**"...DONE in duplicate at Canberra, this seventh day of May,
One thousand nine hundred and ninety-one in the English and
Polish languages both texts being equally authentic."**

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive 'B' followed by a long, sweeping horizontal stroke that ends in a small hook.

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się
i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii aktualne, wadliwe tłumaczenie artykułu 8 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie.

(Arten 8)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

KONSUL RP
Ewa Zbytek

31 Stycznia 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów,



d) brak logiki w tłumaczeniu powoduje błędy merytoryczne.

Wniosek dotyczy Artykułu 8

1.

1. Tekst angielski:

Article 8

Ships and aircraft

Błędne tłumaczenie na język polski

Artykuł 8

Transport morski i lotniczy

Winno być:

Artykuł 8

Okręty i samoloty

Błąd polega na dodaniu do tekstu angielskiego słowa "transport" nie istniejącego w Umowie oryginalnej.

2. Tekst angielski:

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

Błędne tłumaczenie na język polski:

1. Zyski osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, pochodzące z eksploatacji statków lub samolotów w komunikacji międzynarodowej, będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Winno być:

1. Zyski, pochodzące z eksploatacji (obsługi) statków lub samolotów w komunikacji międzynarodowej, uzyskiwane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Błąd polega na zmianie szyku w zdaniu.

Dyskusyjne jest też tłumaczenie ang. "operation" na pol. "eksploatacja"

Eksploatacja = Exploitation

Obsługa = operation

Przypisy do Artykułu 8 akapit (ustęp 1)

<http://aopa.pl/2015-08-28-obsługa-techniczna-statkow-powietrznych-lotnictwa-ogolnego/>

Ogólne zasady eksploatacji samolotów

<http://www.eskadra.net/zasady.html>

Wykład wprowadzający w interdyscyplinarną tematykę eksploatacji statków Latających

http://itlims.meil.pw.edu.pl/zsis/pomoce/ESL/2015/ESL_7.pdf

Prawo lotnicze

Ostatnia aktualizacja - styczeń 2014r.

<http://prawo.ws/lotnicze/art160.htm>

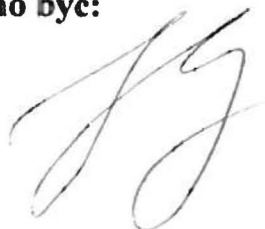
3. Tekst angielski:

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft **derived by a **resident** of one of the Contracting States through participation in a **pool service**, in a joint transport **operating** organisation or in an international **operating agency**.**

Błędne tłumaczenie na język polski:

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają zastosowanie również do udziału w zyskach osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, pochodzących z tytułu uczestnictwa w **umowie poolowej, we wspólnej organizacji transportowej lub w **międzynarodowym związku eksploatacyjnym**.**

Winno być:



3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają zastosowanie odnośnie do udziału w zyskach z **eksploatacji (obsługi)** statków i samolotów uzyskiwanych przez **osobę** mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z umawiających się Państw z tytułu uczestnictwa w **usłudze poolowej**, we wspólnie **działającej** organizacji transportowej lub w **działającej** międzynarodowo agencji.

Błędy:

wersja angielska:

1. "...through participation in a **pool service**..."

błędne tłumaczenie na język polski:

pool service - **umowa** poolowa

winno być:

pool service - **usługa** poolowa - kooperacja

Jest zasadnicza różnica między "usługą" a "umową".

2. Występują błędy polegające na opuszczaniu słów:

1. ang. "...in a joint transport **operating** organisation" jako:

pol. "...we wspólnej organizacji transportowej..."

winno być:

"...we wspólnie **działającej** organizacji transportowej..."

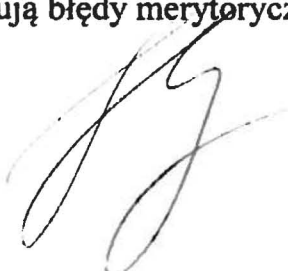
3. ang. "...in an international **operating** agency..."

pol. "...w międzynarodowym związku eksploatacyjnym..."

winno być:

pol. "... w **działającej** międzynarodowo agencji..."

II. Występują błędy merytoryczne wynikające z błędnego tłumaczenia typu:



"międzynarodowy związek eksploatacyjny"

Prosiłabym również o podanie mi adresu do organizacji:

"międzynarodowy związek eksploatacyjny".

Wyjaśnienie:

**Usługa poolowa ang.pool service - usługa poolowa - kooperacja
oznacza wykonanie umowy poolowej**

Sformułowanie „umowa poolowa” oznacza umowę o wspólnym przedsięwzięciu przedsiębiorstw transportowych, gdzie wszelkie przychody są osiągane łącznie, a następnie dzielone wg określonego umownie schematu.

Kooperacja

<https://www.google.com/search?q=umowa+poolowa&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b>

What are pooling arrangements? ustalenia kooperacyjne

<https://www.blplaw.com/expert-legal-insights/articles/pooling-agreements-acceptable-employment-arrangement>

Co to jest międzynarodowy związek eksploatacyjny???

<https://www.google.com/#q=mi%C4%99dzynarodowy+zwi%C4%85zek+eksploatacyjny>

4.Tekst angielski:

4.For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

Błędne tłumaczenie na język polski:

4. W rozumieniu niniejszego artykułu zyski pochodzące z przewozu statkami lub samolotami pasażerów, inwentarza żywego, poczty, dóbr lub towarów załadowanych w Umawiającym się Państwie do miejsca przeznaczenia położonego w tym samym Państwie będą traktowane jako zyski z eksploatacji statków lub samolotów wyłącznie między miejscowościami położonymi w **granicach** tego Państwa.

Winno być:



5

4. W rozumieniu niniejszego Artykułu, zyski pochodzące z przewozu statkami lub samolotami pasażerów, inwentarza żywego, poczty, dóbr lub towarów załadowanych w Umawiającym się Państwie do rozładowania w innym miejscu położonym w tym samym Państwie będą traktowane jako zyski z eksploatacji (obsługi) statków lub samolotów ograniczone wyłącznie do miejscowości położonych w tym Państwie.

Błąd w tłumaczeniu:

1. ang. "...for discharge at another place ..."

pol. "...do miejsca przeznaczenia..."

winno być:

pol. "...do rozładowania w innym miejscu położonym..."

2.Błąd w tłumaczeniu skutkujący brakiem logiki:

"... confined solely to places in that State..."

pol. "...miejscowościami położonymi w granicach tego Państwa..."

winno być:

pol. "...wyłącznie do miejscowości położonych..."

Jak zaznaczono w Artykule 2 Umowy Akapit 1 (Ustęp 1)

1a) "... (a)the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

a)określenie "Australia" użyte w sensie geograficznym wyklucza wszystkie zewnętrzne terytoria inne niż:..."

i tutaj natępuje wyliczenie szeregu Wysp.

Brak logiki w tłumaczeniu powoduje błędy merytoryczne i skutkuje wyznaczaniem granic Australii również pomiędzy lądem a wyspami.

Hipotetyczne założenie, iż gdyby Mauritius przynależał do Polski i był wyznacznikiem granic państwa polskiego, skutkowałoby równie absurdalnymi wnioskami.

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 7, brak logiki w tłumaczeniu powodujący błędy

merytoryczne, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

""

Przypisy do Artykułu 8:

1.

ARTICLE 8

INCOME FROM INTERNATIONAL TRANSPORT:

UPDATING OF THE COMMENTARY TO THE OECD MODEL TAX CONVENTION

[DOC] Proposed amendments to the Commentary on Article 8 - OECD

www.oecd.org/tax/treaties/34083450.doc

"6.3 The definition of "international traffic" does not apply to any transport by an business or *international operating agency* for the purposes of paragraph 4, ...

https://www.google.com.au/?gws_rd=ssl#q=international+operating+agency



9 luty 2017

ACT 2600

A

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,



- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.
- d) występują liczne błędy merytoryczne.

Wniosek dotyczy Artykułu 9

Article 9

Associated enterprises

Artykuł 9

Przedsiębiorstwa powiązane

Tekst angielski:

2.Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of **that State** is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

Błędne tłumaczenie na język polski:

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają stosowania ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego określenia obowiązków podatkowych osoby, w tym ustalenia w przypadkach, gdy informacja dostępna właściwemu organowi **of that State** jest niewystarczająca do określenia dochodu, który ma być przypisany przedsiębiorstwu, pod warunkiem że to prawo będzie stosowane tak dalece, jak to jest praktycznie możliwe, zgodnie z zasadami niniejszego artykułu.

Winno być:

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają stosowania jakiegokolwiek **prawa** Umawiającego się Państwa dotyczącego określenia obowiązków podatkowych osoby, w tym ustalenia w przypadkach, gdy informacja dostępna właściwemu organowi **tego**



Państwa jest niewystarczająca do określenia dochodu, który ma być przypisany przedsiębiorstwu, pod warunkiem że to ustawodawstwo będzie stosowane tak dalece, jak to jest praktycznie możliwe, zgodnie z zasadami niniejszego artykułu.

Błędy:

1. ang. any law = tłumaczone jako "ustawodawstwo" w miejsce prawidłowego "jakiegokolwiek prawa",

2. brakuje w tłumaczeniu z języka angielskiego na język polski:

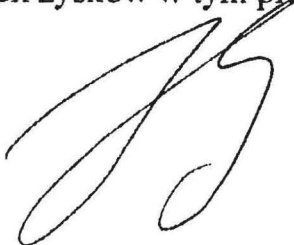
ang. "...of that State..." tłum. pol. "...tego Państwa..."

2. Tekst angielski:

3. Where profits **on which** an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have **accrued** to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, **due regard** shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Błędne tłumaczenie na język polski:

3. Jeżeli zyski przedsiębiorstwa jednego z Umawiających się Państw opodatkowane w tym Państwie są także włączone, na podstawie ustępów 1 i 2, do zysków przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób **włączone** są zyskami, które narosłyby na rzecz przedsiębiorstwa drugiego wymienionego Państwa, jeśli warunki istniejące między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, których można było oczekiwać, że istnieją między niezależnymi przedsiębiorstwami, wtedy to pierwsze Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku uzyskanego od tych zysków w tym pierwszym Państwie. Przy ustalaniu takiej korekty



będą odpowiednio uwzględniane inne postanowienia niniejszej umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

Winno być:

3. Jeżeli zyski od których przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw zostało opodatkowane w tym Państwie są także włączone, na mocy ustępów 1 i 2, do zysków przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i opodatkowane w tym drugim Państwie, i zyski w ten sposób połączone są zyskami, których można by się spodziewać, że narosłyby na rzecz przedsiębiorstwa drugiego wymienionego Państwa, jeśli warunki istniejące między tymi dwoma przedsiębiorstwami byłyby tymi, których można było oczekiwać, że istnieją między niezależnymi przedsiębiorstwami, działającymi całkowicie niezależnie jedno od drugiego, wtedy pierwsze wymienione Państwo powinno zrobić odpowiednią korektę kwoty podatku pobranego od tych zysków w pierwszym wymienionym Państwie. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględniane inne postanowienia niniejszej umowy i w tym celu właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

Błędy:

1. Pomieszany szyk w zdaniu powodujący błędy merytoryczne.

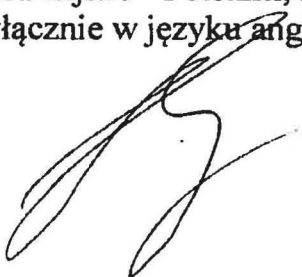
1. ang. any law = tłumaczone jako "ustawodawstwo" w miejsce prawidłowego "jakiegokolwiek prawa",

2. brakuje w tłumaczeniu z języka angielskiego na język polski:

ang. "...of that State..." tłum. pol. "...tego Państwa..."

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 2, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem)



Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

[Faint handwritten notes and a horizontal line]

Stygnium (5 zł)
9. 02. 2017

[Signature]
Konsul RP

Ewa Zbytek

